

تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

**Directions: Complete the following sentences with the best choice ( a, b, c or d).**

- According to Catford, translation can be defined as the replacement of textual material in one language by ..... textual material in another language.  
a. functional                      b. dynamic                      c. equivalent                      d. discoursal
- Which of the following statements is correct?  
a. A text conveys a predetermined and fixed meaning.  
b. A text should activate the same meaning for different readers.  
c. There is no difference between speaker meaning and receiver meaning.  
d. Discourse process is a pretextual process which takes place in the minds of language users.
- In this kind of translation, the entire SL text is submitted to the translation process; that is, every part of SL text is replaced by TL text material.  
a. Full translation                      b. Partial translation  
c. Total translation                      d. Restricted translation
- Read the following SL text and its suggested translation:  
SL: Keep off the grass  
TL: روی چمن قدم نزنید  
The suggested translation is a ..... translation.  
a. literal                      b. communicative                      c. semantic                      d. syntactic
- The following SL text is ..... untranslatable.  
SL: mender of bad soles.  
a. functionally                      b. culturally                      c. semantically                      d. linguistically
- What is the best Farsi equivalent for the underlined word in the following sentence?  
SL : The firm recognized Tom's outstanding work by giving him an extra bonus.  
الف. شناختن                      ب. قدردانی کردن                      ج. به رسمیت شناختن                      د. قبول کردن
- The kind of relationship between the words | single – married | is .....  
a. synonymy                      b. hyponymy                      c. complementarity                      d. incompatibility

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

تعداد کل صفحات: ۷

8. A lexical item which has not a meaning of its own but is used to relate the content words to one another in a syntagm is called .....

- a. structure                      b. lexical item                      c. idiomatic expression                      d. collocation

9. .... meaning is that which a piece of language conveys about the social circumstances of its use.

- a. Referential                      b. Reflected                      c. Connotative                      d. Stylistic

10. The meaning which a word takes from the context – both linguistic and social contexts – is called .....

- a. structure                      b. value                      c. idiom                      d. signification

11. In the following sentence the underlined part of the sentence is a(n) .....

They elected him the president.

- a. object                      b. complement                      c. adverb clause                      d. post – modifier

12. What is the function of the underlined part of the following sentence?

The students who study Medicine should study a lot every day.

- a. Post – modifier                      b. Adverbial element  
c. Complement                      d. The main clause

13. What is the best equivalent for the underlined word in the following sentence?

SL: In January there came bitterly hard weather.

- الف. شدید                      ب. شدت                      ج. بشدت                      د. شدیداً

14. Which of the suggested translations is more acceptable for the following SL text?

SL: A Maximum number of students should participate in Communicative activities for a maximum amount of class time

الف. تعداد بیشتری از دانش آموزان باید در قسمت بیشتری از وقت کلاس برای فعالیتهای ارتباطی شرکت کنند.

ب. در قسمت بیشتری از وقت کلاس تعداد بیشتری از دانش آموزان باید در فعالیتهای ارتباطی شرکت کنند.

ج. در فعالیتهای کلاسی باید تعداد بیشتری از دانش آموزان در قسمت عمده کلاس شرکت کنند.

د. باید قسمت بیشتری از کلاس را تعداد بیشتری از دانش آموزان به فعالیتهای خود اختصاص دهند.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۱۳۳-۱۷۱۱۳۱

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

15. The following two sentences have different ..... meaning.

a<sub>1</sub>. My mother gave me this apple.a<sub>p</sub>. This apple my mother gave me.

a. ideational      b. logical      c. interpersonal      d. textual

16. In the following sentence "the door" is ..... subject.

"The door was opened by Ali"

a. logical      b. grammatical      c. psychological      d. both b &amp; c

17. Read the following SL text and its suggested translation.

SL: In the young there is a justification for this feelings.

TL: چنین احساسی در جوانان قابل توجیه است.

The above translation is ..... wrong

a. textually      b. logically      c. interpersonally      d. ideationally

18. Read the following SL text and its translation:

SL: The boy is standing next to his father.

TL: پسر در کنار پدرش ایستاده است.

The above translation is a ..... translation.

a. unacceptable      b. appropriate      c. structure for structure      d. word – for – word

19. What type of language variety does a journalistic text belong to?

a. Mode      b. Register      c. Style      d. Idiolect

20. Which of the following translation is more appropriate for the following SL text?

SL: Would you be kind to post this letter for me please?

الف. این نامه را برایم پست کن، خب؟

ب. می‌توانی این نامه را برایم پست کنی؟

ج. اگر می‌توانی این نامه را پست کن.

د. ممکن است لطفاً این نامه را برایم پست کنید؟

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

21. In the following sentence the underlined part of the sentence means .....

Many children and adults are taken in by the clever ads on television.

- a. leaned                      b. deceived                      c. carried                      d. interested

22. The following sentence is ..... ambiguous: "Annie whalked a man with an umbrella".

- a. lexically                      b. semantically                      c. structurally                      d. socially

23. In the following sentence the underlined part of the sentence is a(n) .....

Ralph butters up all of his teachers.

- a. idiom                      b. lexeme                      c. substance                      d. idiolect

24. UNESCO is a(n) ..... for United Nations Education, Science and Culture Organization.

- a. hyponym                      b. rheme                      c. acronym                      d. collocation

25. The layer of meaning which derives from image normally associated with that among the speakers of a language is called ..... of a word.

- a. situational                      b. figurative value                      c. denotational range                      d. collocational range

26. Read the following sentence and its translation:

SL: I hear you are planning to leave here.

TL: می شنوم که در نظر داری اینجا را ترک کنی.

- a. word for word                      b. appropriate  
c. structure – for – structure                      d. communicative

27. .... is usually considered to be the unit of translation.

- a. Sentence                      b. Word                      c. Phrase                      d. Text

28. Read the following sentence and its translation:

SL: Wireless telephony change all that.

TL: همه اینها را تلفن بی سیم تغییر داده است.

The above translation is .....

- a. acceptable                      b. ideationally  
c. interpersonally unacceptable                      d. textually wrong

تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

29. What is the head word in the following noun phrase?

“ the most important element of the new strategy”

- a. important                      b. strategy                      c. element                      d. most

30. What is the best Farsi translation for the following phrase:

SL: Suspicious transaction reports

ب. گزارشهای معاملاتی مشکوک

الف. گزارش مشکوک معاملاتی

د. معاملات گزارش شده مشکوک

ج. معاملات مشکوک گزارش شده

Translate the following texts into Farsi

Text 1:

Comrades, you have heard already about the strange dream that I had last night. But I will come to the dream later. I have something else to say first. I do not think, comrades, that I shall be with you for many months longer, and before I die, I feel it my duty to pass on to you such wisdom as I have acquired. I have had a long life, I have had much time for thought as I lay alone in my stall, and I think I may say that I understand the nature of life on this earth as well as any animal now living. It is about this that I wish to speak to you.

Text 2:

All-out war: Croatia is the real trigger to an all-out war in Yugoslavia. Its cultural divisions with Serbia are deep. Before 1918, when Serbia gained dominance within the new Yugoslavia state, Croatia was ruled by Austria's Hapsburg dynasty.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره

[ استفاده از فرمک لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

**Text 3:**

Social science, which has developed in the last two centuries has been part of man's attempt to improve his society. Industry has used social science for such varied purposes as increasing production and influencing consumer choices. Government has employed social scientists to collect and use census data, plan community programs, improve the morale of the army, strengthen wartime propaganda programs, and plan economic measures to stabilize the economy.

**Text 4:**

He was asleep when the boy looked in the door in the morning. It was blowing so hard that the drifting boats would not be going out and the boy had slept late and then come to the old man's shack as he had come each morning. The boy saw that the old man was breathing and then he saw the old man's hands and he started to cry. He went out very quietly to go to bring some coffee and all the way down the road he was crying.

**Text 5:**

"Intelligence" is so complex that psychology is still in the process of trying to understand it. Among the various definitions that have been given are: The ability to learn, to adjust to one's environment, to do abstract thinking, (that is, thinking which deals with the symbols and not with the actual objects), and the ability to profit by one's experience. Today some psychologists define intelligence as the ability to see and discover relationships, using not only data present to the senses but also data remembered, imagined, or guessed. In general, it is "the ability to see what ought to be done and how to do it".

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۱۳۳-۱۷۱۱۳۱

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

تعداد سؤال: هفتی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سؤالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۷

## Text 6:

In Latin American, Middle Eastern and African war zones, the United Nations Children's Fund somehow manages to negotiate cease-fires long enough to deliver aid to the most innocent of war's victims. Not in Bosnia-Herzegovina. There UNICEF's "week of tranquility" was launched to distribute supplies to more than a million Bosnian children. But a brutal Serbian campaign to consolidate holdings before the onset of winter is scuttling those plans.